



2024-06-18

und wo ich von Krankheiten aller Art, unter andern von einem Degenstich in die Lenden heimgesucht worden bin, den mir ein gewisser Scheller aus Danzig beigebracht, dessen Namen ich nie vergessen werde, weil er der einzige Mensch ist, der es verstanden hat, mich aufs empfindlichste zu verwunden.

Heinrich Heine, *An Pilarète Chasles*

and where I have been haunted by all kinds of illnesses, among which was a sword stab in the crotch that was given by a certain Scheller from Gdansk. I'll never forget this name because it is this Scheller, only this man who has understood to hurt me at the most sensitive place.

Heinrich Heine, *To Pilarète Chasles*

不过，当时健康成了问题。我把什么毛病都得了个遍，包括胯部受了剑伤。此伤要拜一个名叫歇勒的但泽人所赐。我永远都不会忘记这个名字，因为世上只有这家伙能伤我最深。

海因里希·海涅，致皮拉莱特·厦

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室